

Exploration and Practice of Ideological and Political Teaching in Business English Major Courses—Taking *Business Translation* as an Example

Jia Chu

Hunan University of Information Technology, School of International Business, Changsha, Hunan, 410151, China

Abstract

In the current era of socialism with distinctive features, the ideological and political construction of courses has become a crucial task for universities to achieve the goal of “cultivating morality and cultivating talents”. Due to its unique disciplinary attributes and professional characteristics, Business English majors require the integration of ideological and political education into professional curriculum teaching, achieving a synergistic effect of knowledge transmission and value guidance. The implementation path of the Business English major curriculum is to strengthen the professional construction of teachers’ ideological and political education, explore the ideological and political content of the curriculum, optimize the teaching design of the curriculum, and explore the ideological and political resources of the curriculum. Taking the course *Business Translation* as an example, this paper elaborates on the implementation of the course, with the aim of promoting the ideological and political construction of business English majors.

Keywords

professional program civics; business english; teaching cases

商务英语专业课程思政教学探索与实践——以《商务翻译》为例

楚佳

湖南信息学院国际商学院, 中国·湖南长沙 410151

摘要

在中国特色社会主义新时代的当下,课程思政建设已成为高校实现“立德树人”目标的至关重要的工作。商务英语专业因其独特的学科属性和专业特色,更要求思想政治融入专业课程教学,实现知识传授与价值引领的协同效应。商务英语专业课程以加强教师思政专业化建设、挖掘课程思政内容、优化课程教学设计及开拓课程思政资源四方面作为实施路径开展专业课程思政教育。并以《商务翻译》课程为例阐述课程实施,以期促进商务英语专业课程思政建设。

关键词

专业课程思政;商务英语;教学案例

1 引言

课程思政,顺应新时代要求,已成为当代中国特色社会主义高校育人环节中不可或缺且宝贵的存在。《普通高等

【基金项目】2022年外教社全国高校外语教学科研项目“商务英语专业课程思政体系建设与推进路径研究”(项目编号:2022HN0016);教育部高等教育司产学研合作协同育人项目“基于多模态理论的《商务翻译》教学内容和课程体系改革”阶段成果(项目编号:202102398008)。

【作者简介】楚佳(1983-),女,中国湖南湘潭人,硕士,副教授,从事国际商务文化与翻译、英语教育、商务英语研究。

学校本科外国语言文学类专业教学指南(上)英语类专业教学指南》(2020)(以下称《指南》)提出:“英语类专业课程要探索课程思政新模式和协同育人新举措。”商务英语,作为兼具文学、经济学、管理学和法学的跨学科专业,主动服务国家战略与地方经济社会发展、对接涉外商务及语言文化产业的对外交流与合作需要。故商务英语专业课程思政亟待实施^[1]。

2 商务英语专业课程思政的必要性

随着全球经济一体化不断深化和国家“一带一路”战略的不断推进,中国对外经济交流日益频繁和深入,商务英语专业培养凸显语言技能融合商务应用的综合性,强调全球格局与商务敏锐性、国际政治敏感力、中外文化包容、商业

伦理与创新精神的培养的人才符合国家对国际商务人才的需求。《指南》中对商务英语专业的培养目标和素质要求的界定,与高校“立德树人”的育人目标高度契合。其中培养目标中明确提出,培养适应国家与地方经济社会发展、对外交流与合作,突出培养国际化、复合型人才的理念。

3 商务英语专业课程思政的实施路径

3.1 加强教师思政专业化建设

“课程思政”教师是关键。当代商务英语专业教师要围绕“立德树人”,大力加强自身专业化建设。首先,强化政治理论学习。深化学习马克思主义原理和习近平新时代中国特色社会主义思想,时刻关心政治时事,密切关注国家政策与发展,认真关切国际形势与环境,将中国特色社会主义理论、当下国情与课程教学内容有机结合,引导学生明晰中外政治体制、经济制度、法律制度和文化习俗等差异对国际商务活动中的交易、谈判与沟通等环节的影响,帮助学生坚定政治立场,树立文化自信,培养跨文化交际能力。其次,践行言传身教行统一。教师的师德师风是实施课程思政的必要前提,为人师者必当身正肃行,率先垂范,做到政治立场坚定,思想道德崇高,专业学识深厚,职业素养过硬,以日常言行举止潜移默化引导学生夯实专业知识,形成正确的三观,践行社会主义核心价值观。最后,融合政策制度入专业课程教学。当前国际形势风云变幻,商务英语教师不仅要深入了解国家战略方针,法规制度和最新商贸政策等,更要

全球眼光研究国际贸易政策,商贸惯例等,将专业知识讲授置于真实的商务环境讲授,实现学以致用,提高学生商务实践能力^[2]。

3.2 挖掘课程思政内容

教师在熟悉教学内容的基础上,对项目任务或单元主题内容所蕴含的思想价值和精神内涵进行分析,并提炼思政元素,然后将思政元素串联一起,追溯思政来源的大主题,这样就能把课程思政自然融入教学内容中。表 1 是以《商务翻译》课程为例挖掘的课程思政内容。

3.3 优化课程教学设计

课程思政育人讲究润物细无声,所以不可强行植入课程教学设计。《商务翻译》课程采用“5E”(Engagement-Exploration-Explanation-Elaboration-Evaluation)的教学模式,让学生在开展翻译学习过程中发现思政问题,讨论思政要点,践行思政入翻译成果。教师扮演穿针引线 and 正向引导的角色,把思政内容巧妙融入教学全过程。课前(Engagement)教师在线上平台发布学习任务,要求学生研读教材,试译商务文本;课中(Exploration-Explanation)学生同伴探究,互改译文,提出问题,教师适时引导学生从商务文本翻译内容延伸并探寻思政源头,研讨思政点结合的翻译重难点,教师答疑解惑;课后(Elaboration-Evaluation)拓展含思政要素的翻译训练和考核测试,使学生加深翻译理解。教学全过程充分利用思政资源材料,将思政育人贯穿教学各环节,由此达成全过程思政育人。

表 1 商务文本翻译蕴含的思政内容

商务文本类型	思政融入点	思政来源	教学活动	预期教学效果
商标商号翻译	英汉译文体现的文化差异、审美差异	文化包容、认同 文化交流互鉴	对过往成功和失败的商标商号翻译案例进行文化和审美差异探讨并分析原因,设定新商标商号翻译任务	学生能够明晰中西方文化要审美差异,心怀文化包容和文化认同成功翻译商标商号
商务信函翻译	英繁汉简的语言表达差异、商务礼貌性话语表达	文化自信	小组完成商务信函翻译任务并比较商务信函中英文语言表达差异和礼貌性话语表达,最后修正翻译	学生对汉语言的精简表达力和商务礼貌性话语表达有深层次理解和应用,体会汉语博大精深和中华文化自信
产品说明书翻译	产品了解程度对译文忠实性和准确性的影响	社会主义核心价值观: 敬业、诚信	小组合作完成并展示汇报某类产品说明书的翻译,要求阐述此类产品翻译过程的要领	学生能够清楚地认识到只有译前对产品有深刻了解才能精准翻译。领会敬业和诚信的重要性
企业简介翻译	企业理念、人文精神	中国梦、社会责任感	小组自选一家中国企业完成简介翻译并展示汇报,尤其阐释其企业理念和人文精神的翻译	学生能够用英语准确翻译企业简介,表达中国企业理念和人文精神,传达中国梦和社会责任感
商务广告翻译	国际商务营销与广告创意的创译	创新精神与全球视野; 传播中国文化,说好中国故事	鉴赏成功的商务广告翻译案例,安排小组完成一个汉译英的商务广告翻译任务	学生能创新思考商务广告翻译,用全球视野传播中国文化,说好中国故事
商务合同与协议翻译	契约精神	社会主义核心价值观: 平等、公正、法治	小组合作完成一份真实的国际贸易合同的翻译。要求反思译文用词的严谨性和专业性	学生掌握商务合同与协议的固定翻译范式,能严谨合理地进行准确翻译。体会平等、公正、法治

3.4 开拓课程思政资源

由于当今社会经济发展瞬息万变,国家相关政策层出不穷,这导致原有教材中的商务英语专业知识明显滞后且缺乏可操作性。教师备课时要紧跟时代,批判性地选择教学素材与资源,要结合世界经济大环境和国际经济发展新形势,在辨析中外政治体制、法律制度与文化习俗等差异基础上,寻找思政育人内涵与专业教育有机融合的课程教学资源。教师从主干教材中挖掘课程思政元素外,还可充分借助网站、书籍、杂志、微信公众号、App、软件平台和语料库等收集思政素材,建立思政资源库。例如纸质版书籍《理解当代中国》系列教材,《习近平谈治国理政》(中英对照)等;电子期刊 *The Economist* 《经济学人》www.economist.com, 中国政府报告(中英文对照),中国大学 MOOC 上相关课程等。《商务翻译》课程已有的思政资源:全国商务英语翻译网:<http://www.bett.org.cn/>, 全国首届翻译大赛:<http://www.shiyiobao.com/NCBT>, 中国日报网:<http://www.chinadaily.com.cn>, 华东政法大学在中国大学 MOOC 中开设的《英汉汉英商务翻译》慕课,传神翻译教学实训系统和智能翻译教学与创新实训平台中有真实的商务文本双语案例和语料库等。所有资源都需谨慎筛选,做到教学匹配,思政到位。开拓课程思政资源是双管齐下,做到课内外双路径思政^[1]。

4 《商务翻译》课程思政的实施样例

论文以《商务翻译》课程中“企业简介”这一章节为例,实施课堂内外课程思政教育。

4.1 课前——Engagement

课前,教师提前一周在学习通线上平台发布学习任务:

①通过视频和教材复习所学的企业简介翻译方法与技巧;②小组翻译任务:挑选一家有代表性的中国企业进行简介汉译英翻译,要求能体现中国企业精神和人文精神的典型代表企业,各组沟通好避免选中相同企业。

流程:①任务内容选择。各组分别选择了格力、华为、三一重工、美的四家代表性企业;②文献资料准备。确定翻译材料后,组长进行分工,指定小组成员分别查阅企业背景,摘取企业简介,确定翻译工具、相关术语和参照语料等。③开展小组讨论。在研读企业历史背景、经营范围、企业理念等情况和每人适译企业简介后,小组内部交流探讨翻译难点、点评和反馈,做出适当修改,完成翻译任务。这样就促使学生在课前就进入沉浸式学习,既能发挥个人能动性又能发展团结协作能力。课前教师通过学习任务发布引导学生自

发选取了蕴含思政元素的翻译语料,自觉研究企业概况,理解优秀的中国企业精神,做到学生课前自我思政,并且为课堂思政教学奠定基础。

4.2 课中——Exploration-Explanation

项目小组成员用20分钟进行翻译内容展示。在展示阶段,要求会抱着翻译材料的设定和执行情况,陈述小组对企业的认识和理解,然后汇报翻译中重难点和翻译成果,同时其他同伴小组可提出问题,研讨要点,开展互评,在此期间教师在必要时点评、指导和解答,协助并促进学生达成最优翻译解决方案,同时引导全班在探讨企业理念和精神时升华至实现中国梦和社会责任感的思政源头,达成价值育人的课堂效果。

4.3 课后——Elaboration-Evaluation

课后教师在传神翻译教学实训系统上发布拓展实训练习,包含思政元素的国内外的企业简介,要求学生翻译完后记下翻译心得并阐述对企业的评价和国内外企业简介的差异。阶段性考核测试设置相关思政素材的题目,将思政教育融入课后的拓展和评测环节。

通过把思政元素融入商务英语专业课程的语言技能、商务知识的课堂内外的全过程的教学设计,是显性学习任务 and 隐形思政教育相统一。同时采用问卷星调查学生学习本课程是否达到育人效果,发放150份,回收145份,回收率达96.7%,问卷有效率100%,调查结果显示:所有学生认为该课程具有思想品德和价值引领的功能。

5 结语

当前国家实施“一带一路”,鼓励中国文化、中国企业“走出去”的战略,迫切需要商务英语专业培养的具备跨文化商务沟通能力与创新创业能力的国际商务应用型人才。因此,商务英语专业教学除了从专业知识、商务技能方面,更需从政治站位、价值取向、人文素养、思想品德等方面来达成人才培养目标。只有专业教育与教育思政同向同行,才能培养出真正为中国特色社会主义新时代做贡献的人才。

参考文献

- [1] 普通高校本科外国语言文学类专业教学指南(上)英语类专业教学指南[M].北京:外语教学与研究出版社,2020.
- [2] 严明.《商务英语专业本科教学指南》与商务英语一流本科专业建设[J].外语界,2020(1):2-8+14.
- [3] 肖琼,黄国文.关于外语课程思政建设的思考[J].中国外语,2020,17(5):1+10-14.